



Emma Malinconico

Nazionalità: Italiana Data di nascita: 22/01/1984

PRESENTAZIONE

Dottore di ricerca in letteratura francese, ho conseguito il dottorato con titolo congiunto presso le università Roma Tre e Sorbonne Université. Al momento sono affidataria di un contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese I - L12 presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Macerata. La mia formazione universitaria comprende la laurea triennale e magistrale in Lingue e Comunicazione Internazionale conseguito presso l'Università degli Studi Roma Tre e un master biennale in Traduzione e Adattamento cinematografico ottenuto presso l'Università degli Studi Tor Vergata

ESPERIENZA LAVORATIVA

Docente universitario a contratto/docente universitaria a contratto

Università degli Studi di Macerata - Dip. di Studi Umanistici, Cdl in Mediazione linguistica L12 [01/09/2021 – Attuale]

Città: Macerata

Paese: Italia

Titolare dell'insegnamento in Lingua e Traduzione Francese I del corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica - L-12 (moduli A e B per l'a.a. 2021-2022; modulo A a.a. 2022-2023; Moduli A e B a.a. 2023-2024), nell'ambito delle mie mansioni seguo anche i laureandi nell'elaborazione delle loro tesi di laurea sia relativamente alla classe di laurea L-12 sia LM-38. Inoltre, conduco attività di ricerca finalizzata alla pubblicazione di articoli accademici e monografie, alla partecipazione a convegni nazionali ed internazionali nonché all'approfondimento dei contenuti presentati nei corsi al fine di migliorare costantemente il contenuto presentato alle studentesse e agli studenti.

Collaborazione con la casa editrice Editions Honoré Champion

Editions Honoré Champion [17/02/2024]

Città: Parigi

Collaborazione con la casa editrice Editions Honoré Champion per l'edizione critica dei *Mémoires d'outre-tombe* di François-René de Chateaubriand nell'ambito delle OEuvres complètes de Chateaubriand, sous la direction de Béatrice Didier. Mi occuperò dell'edizione critica di un quarto dei *Mémoires d'outre-tombe* (l'assegnazione definitiva dei capitoli è in fase di definizione).

Socio corrispondente SUSLLF

[2021]

Membro della Société Chateaubriand

[2017 – Attuale]

Città: Parigi

Paese: Francia

Pubblicazioni

[Attuale]

- Tesi di dottorato con rilascio del titolo congiunto *La ritualità religiosa e la morte nelle opere di Chateaubriand*, Università degli Studi di Roma Tre e Sorbonne Université, sostenuta il 28/05/2021. Tesi depositata presso le Biblioteche nazionali di Roma e Firenze.
- *La ritualité religieuse à Rome à travers le regard de Chateaubriand*, Atti del Convegno Internazionale "Chateaubriand : Rome et l'Europe" (Roma 4-6 ottobre 2018), "Bulletin de la Société Chateaubriand", Numero LXI, année 2018, La Vallée-Aux-Loups 2019, pp. 91-101.

Pubblicazioni in corso

- Edizione critica dei *Mémoires d'outre-tombe* di François-René de Chateaubriand presso le Editions Honoré Champion (Contratto firmato il 17 febbraio 2024).
- François René de Chateaubriand, *Mémoires de ma vie*, collaborazione all'edizione critica a cura di Aurelio Principato, Paris, Honoré Champion, di prossima pubblicazione.
- *Petite cosmogonie portative* e *Le Chant du Styrene*: Raymond Queneau tra scienza, poesia, neologismi e riscrittura, Atti del Convegno Internazionale SUSLLF 2023 "L'étude du français et de ses variations – Nouvelles perspectives entre langue et littérature" (Salerno 28-29 settembre 2023), Università degli Studi di Salerno e SUSLLF Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, pubblicazione in corso.
- "Toujours ne dure ne orage ne guerre": incontri fra Storia e paremiologia in francese e in italiano, Atti del Convegno Internazionale "Il mondo scardinato – Dispositivi poetici, dinamiche e rappresentazione degli stati di eccezionalità" (Roma e Zagarolo 5-7 ottobre 2023), Università degli Studi di Roma Tre e Università degli Studi di Macerata, pubblicazione in corso.
- La letteratura ispira la fotografia. Le Exposition d'art photographique del Photo-Club di Parigi durante la Belle Époque, Atti del Convegno "Crédibiliser l'invisible - Fotografia e letteratura tra naturalismo e spiritismo in Francia e in Italia" (Macerata 7-8 novembre 2023), Università degli Studi di Macerata, pubblicazione in corso.

Partecipazione a convegni

[21/09/2017 – Attuale]

Partecipazione ai convegni in qualità di relatrice:

- "La Letteratura ispira la fotografia - *Le Exposition d'art Photographique al Photo-Club di Parigi durante la Belle Époque*", Convegno "Crédibiliser l'invisible - Fotografia e letteratura tra naturalismo e spiritismo" organizzato dalle Prof.sse Costanza Geddes de Filicaia e Irene Zanot, Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici, Macerata, 7-8 novembre 2023.
- "Toujours ne dure orage ne guerre": incontri fra Storia e paremiologia, Convegno internazionale delle Università degli Studi di Roma Tre e di Macerata "Il mondo scardinato - Dispositivi poetici, dinamiche e rappresentazioni degli stati di eccezionalità", Roma 5-7 ottobre 2023.
- "Petite cosmogonie portative e Le Chant du Styrene - Queneau inventore della lingua e riscrittore di sé stesso", convegno internazionale della Società Universitaria per gli studi di Lingua e Letteratura francese "L'étude du français et de ses variations: nouvelles perspectives entre langue et littérature" Salerno, Campus di Fisciano, 28 e 29 settembre 2023.
- "La ritualité religieuse et la mort dans les oeuvres de Chateaubriand" (Parigi, 13 novembre 2021), Séminaire Chateaubriand organizzato da Fabienne Bercegol, Jean-Marie Roulin ed Emmanuelle Tabet presso Sorbonne Université - Paris IV. L'evento si inserisce nell'ambito del Groupe de recherche interuniversitaire sur Chateaubriand.
- "A propos des *Martyrs*, le romantisme de Chateaubriand" (Parigi, 10 ottobre 2020), Convegno annuale della Société Chateaubriand svoltosi sotto la direzione di Nicolas Perot presso l'Ecole Normale Supérieure. La sottoscritta vi ha partecipato in qualità di relatrice e di membro della Société Chateaubriand esponendo l'intervento dal titolo "*Les Martyrs au fil de la conversion : romantisme, prière et spiritualité*". Al momento, è in corso la pubblicazione degli atti del convegno.
- "Chateaubriand : Rome et l'Europe" (Roma, 4-6 ottobre 2018), Convegno internazionale organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere di Roma Tre e dalla Société Chateaubriand in occasione del 250° anniversario della nascita di Chateaubriand. La sottoscritta vi ha partecipato investita di segretaria organizzativa, di membro della Société Chateaubriand e in quanto relatrice presentando un

intervento dal titolo "La ritualité religieuse à Rome dans le regard de Chateaubriand" e successivamente incluso nella pubblicazione degli atti del convegno.

Partecipazione a seminari e giornate di studi

[08/02/2023 – Attuale]

- "L'adaptation cinématographique: du rapport avec le commanditaire à la gestion du plurilinguisme", lezione seminariale tenuta nell'ambito dei "Seminari professionalizzanti EIFI/LM-38 per l'avvio alle professioni della traduzione, interpretazione e sottotitolazione francese" a cura della prof.ssa Cristina Schiavone, presso l'Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici. Macerata, 20 aprile 2023.
- Introduzione e coordinamento del seminario "Lectures Jules Verne - Fritt Flaac" organizzato dalla prof.ssa Irene Zanut in collaborazione con il Centre international Jules Verne (Amiens), Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici, Macerata, 8 febbraio 2023.
- Lezioni seminariali svolte presso l'Università Roma Tre su cortese invito del prof. Aurelio Principato e incentrate sulla traduzione e l'adattamento cinematografico del film "Cyrano de Bergerac", regia di Jena-Paul Rappeneau e del cortometraggio "Le chant du styrène" diretto da Alain Resnais, marzo 2009 - maggio 2012.

Partecipazione a convegni in qualità di segretaria organizzativa:

[22/09/2017 – Attuale]

- Convegno internazionale delle Università degli Studi di Roma Tre e di Macerata "Il mondo scardinato - Dispositivi poetici, dinamiche e rappresentazioni degli stati di eccezionalità", Roma 5-7 ottobre 2023.
- "Chateaubriand : Rome et l'Europe" (Roma, 4-6 ottobre 2018), Convegno internazionale organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere di Roma Tre e dalla Société Chateaubriand in occasione del 250° anniversario della nascita di Chateaubriand. La sottoscritta vi ha partecipato investita di segretaria organizzativa, di membro della Société Chateaubriand e in quanto relatrice presentando un intervento dal titolo "La ritualité religieuse à Rome dans le regard de Chateaubriand" e successivamente incluso nella pubblicazione degli atti del convegno.
- "Littérature et religion avant et après le *Génie du Christianisme*", 22 settembre 2017, Roma, Giornata internazionale di studi organizzata dalla SUSSLF e dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere di Roma Tre. La sottoscritta vi ha partecipato in qualità di segretaria organizzativa.

Dottore di Ricerca

Università degli Studi Roma Tre e Sorbonne Université [31/10/2016 – 30/12/2020]

Città: Roma

Paese: Italia

Dottore di ricerca in letteratura francese con borsa di studio erogata dall'Università degli Studi di Roma Tre in cotutela presso Sorbonne Université con rilascio del doppio titolo. Negli anni di dottorato, la sottoscritta ha svolto attività di ricerca principalmente finalizzata all'elaborazione della tesi di dottorato *La ritualità religiosa e la morte nelle opere di Chateaubriand* sotto la guida del professor Aurelio Principato per Roma Tre e del professor Pierre Glaudes per Sorbonne Université. Ella ha svolto, inoltre, attività di assistenza agli esami, partecipazione a convegni internazionali in qualità di segretaria organizzativa e/o presentando un proprio intervento, attività di tutorato di orientamento presso il dipartimento di Lingue di Roma Tre / Corso di laurea di Mediazione per gli studenti in entrata o già iscritti. Nell'ambito della cotutela, la sottoscritta ha soggiornato a Parigi dal 1° novembre 2017 al 12 giugno 2018 e dal 5 gennaio 2020 al 5 gennaio 2021.

Assistenza gratuita allo studio per le lingue inglese, francese e spagnolo

Parrocchia Santi Martiri dell'Uganda [30/09/2010 – 29/09/2017]

Città: Roma

Paese: Italia

Insegnamento a studenti dai 10 anni in poi volto al recupero delle insufficienze e dei debiti scolastici. Attività svolta a titolo gratuito nell'ambito di un progetto di volontariato promosso dalla parrocchia Santi Martiri dell'Uganda.

Docente di francese nella scuola secondaria di secondo grado (supplente)

Istituto paritario Magnum [08/04/2016 – 15/07/2016]

Città: Roma

Paese: Italia

Insegnamento della lingua e della letteratura francese presso le classi ad indirizzo linguistico; insegnamento della lingua e del linguaggio commerciale francese presso le classi ad indirizzo tecnico commerciale.

Incontri universitari gratuiti sull'adattamento cinematografico

Professore Aurelio Principato [03/2009 – 05/2012]

Città: Roma

Paese: Italia

Lezioni seminariali svolte presso l'Università Roma Tre su cortese invito del prof. Aurelio Principato e incentrate sulla traduzione e l'adattamento cinematografico del film "Cyrano de Bergerac", regia di Jena-Paul Rappeneau e del cortometraggio "Le chant du styrène" diretto da Alain Resnais.

Reservation Consultant

*Hotel Intercontinental De La Ville 5** [24/05/2011 – 30/08/2012]

Città: Roma

Paese: Italia

Addetta presso l'ufficio prenotazione di un hotel di lusso e sviluppo del catalogo interattivo dell'albergo. Il rapporto di lavoro con l'azienda è iniziato come stage e poi proseguito con contratto a tempo determinato.

Adattatrice e traduttrice di documentari televisivi destinati alla piattaforma Sky

Daniele Coccia [10/2010 – 05/2011]

Città: Roma

Paese: Italia

Adattatrice e traduttrice dalle lingue inglese, francese e spagnolo verso l'italiano di documentari televisivi trasmessi da Sky.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Dottorato di ricerca in letteratura francese

Università degli Studi Roma Tre e Sorbonne Université Paris IV [27/05/2021]

Indirizzo: Via del Valco di San Paolo, 19 Roma (Roma Tre, Dip.to di Lingue, Letterature e Culture Straniere) 54, rue Saint-Jacques Paris (Sorbonne Université, Paris IV, Faculté de Lettres),

Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, voto 109/110

Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere [17/11/2015]

Indirizzo: Via del Valco di San Paolo, 19, 00146 Roma (Italia)

Master universitario in Traduzione Letteraria e Adattamento Cinematografico

Università degli Studi di Roma Tor Vergata - Facoltà di Lettere e Filosofia [11/2010]

Indirizzo: Via Columbia, 1, 00133 Roma (Italia)

Laurea Triennale in Lingue e Comunicazione Internazionale, voto 106/110

Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere [11/11/2008]

Indirizzo: Via del Valco di San Paolo, 19, 00146 Roma (Italia)

Diploma di Maturità Linguistica, voto 100/100

ITC Vincenzo Arangio Ruiz [07/2003]

Indirizzo: Viale Africa, 109, 00144 Roma (Italia)

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **italiano**

Altre lingue:

francese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C1
PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

inglese

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA B2
PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

spagnolo

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA B2
PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Gestione autonoma della posta e-mail / Android / Google / Utilizzo del browser / Windows

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Roma, 27/02/2024

Emma Malinconico